



# Journal LE LANCÉEN

*mensuel d'information*

Journal des Intérêts de Lancy • Distribué à tous les ménages de Lancy • Tirage 14 400 exemplaires • N° 215, novembre 2005, 42<sup>e</sup> année

## En bref

### Marchés

Durant le mois de novembre, trois marchés de saison vous sont proposés à Lancy: le traditionnel Marché d'Automne de la Paroisse protestante de Petit-Lancy/St-Luc, le Marché de Noël de la Paroisse protestante de Lancy Grand-Sud et celui organisé par le Groupement des Habitants du Petit-Lancy (GHPL). Soyez nombreux à les visiter! Page 5

### Crèche Domino

Faites connaissance ce mois-ci avec la crèche Domino, une institution appartenant au Crédit Suisse, mais ouverte aux enfants lancéens depuis deux ans. Page 7

### APEPL

L'Association des Parents d'Elèves des Ecoles du Petit-Lancy (APEPL) convie tous les parents intéressés à son assemblée générale le 6 décembre à 20h.00 à la Salle Annevelle. Page 7

### Délai

Remise des articles pour le numéro de décembre 2005:

**25 novembre 2005**



## La Protection Civile de Lancy à Brienz

Suite aux intempéries de la fin août 2006, le canton de Genève a été officiellement sollicité pour apporter son aide à la commune bernoise de Brienz. La Sécurité Civile a engagé du personnel volontaire issu des Organisations de protection civile genevoises. Deux détachements, composés chacun d'une cinquantaine d'astreints, ont ainsi été engagés du dimanche 2 au vendredi 14 octobre pour des missions de déblaiement de la zone sinistrée. Le second détachement était placé sous l'autorité du commandant de l'OPC de la Ville de Lancy, M. P.-A. Bise, du 9 au 14 octobre 2005. Avec lui, 10 hommes issus de son OPC, tous volontaires, actifs dans le déblaiement du Trachtbach et du déblaiement préventif du Glyssibach. C'est ainsi que l'on peut résumer objectivement la venue de nos communiens en terre bernoise.

Il est toutefois intéressant d'en connaître un peu plus. En feuilletant les anciennes coupures de presse, l'on apprend que le 31 mai 1896,

*Suite en page 15*

## Sommaire

Culture 3

Vie Associative 5

Parents & Enfants 7

Sports & Loisirs 9

Impressum 7



## Mairie-Infos

*Supplément d'informations officielles de la Ville de Lancy*

Mairie-Infos 11

Reflets du CM 13

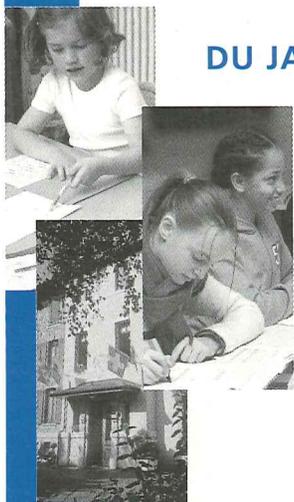
Sécurité 15

Mémento 16

I N S T I T U T

# FLORIMONT

**DU JARDIN D'ENFANTS AUX PORTES DE L'UNIVERSITÉ.**



Collège catholique ouvert aux élèves de toutes les confessions.

Toutes les classes sont mixtes.

Jardin d'enfants dès 3 ans - classes enfantines et primaires - classes secondaires préparation à la Maturité Suisse et au Baccalauréat Français L, ES, S

Camp d'été & Flo-Vacances

**Venez nous voir en "voisin",  
nous vous ferons visiter notre école avec  
le plus grand plaisir.**

Avenue du Petit-Lancy 37 CH-1213 Petit-Lancy / Genève

Tél.: +41(0)22 879 00 00 Fax: +41(0)22 792 09 18 e-mail: info@florimont.ch www.florimont.ch



*Design Optique*

**LIONEL QUAGLIA  
OPTICIEN**

1, chemin des Palettes  
CH - 1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 794 44 33  
Fax 022 794 44 42

**MAXIVUE**  
LES OPTICIENS

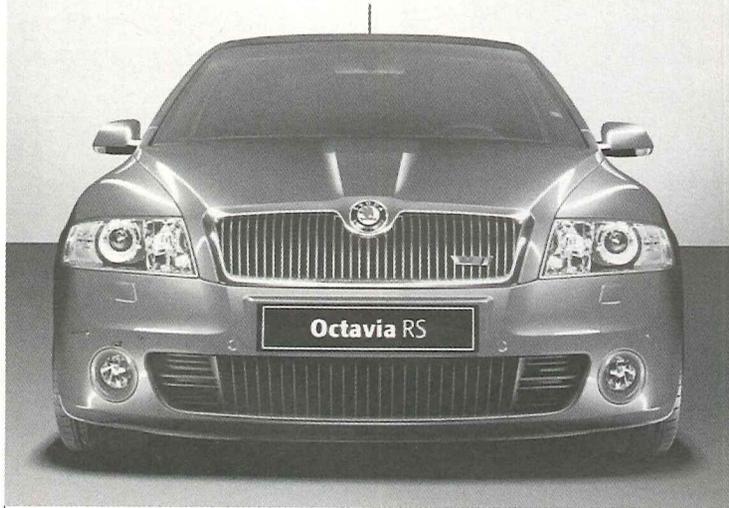
100 ANS  
D'HISTOIRE DE L'AUTOMOBILE

SIMPLY CLEVER



## La nouvelle Škoda Octavia RS

200 CH À PARTIR DE FR. 37990.-. INCROYABLEMENT RAISONNABLE.



Raisonné et sportive: la nouvelle Škoda Octavia RS passe en 7,3 secondes de 0 à 100 km/h, atteint même 240 km/h – tout en ne consommant que 7,8 litres d'essence aux 100 km. [www.skoda.ch](http://www.skoda.ch)



AMAG Automobiles et Moteurs SA  
Centre Skoda  
Route de Saint-Georges 85, 1213 Petit-Lancy  
Téléphone: 022 870 91 00, Téléfax: 022 870 91 20

## PARFUMERIE

# noyer

DEMANDEZ VOTRE CARTE DE FIDÉLITÉ

Tél. 022 794 67 24

3, PALETTES  
GRAND-LANCY

Centre **SCOOTERS**  
Denis WEBER

2765.-

**SYM** Mio Leasing  
3 mois de garantie  
sur réparations



Nombreux  
accessoires

4, place des Ormeaux · 1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 792 26 37 · Fax 022 792 26 35

clarence



couleur - coupe - brushing:  
courts: 120.- longs: 140.-

coupe - brushing:  
courts: 69.- longs: 89.-

coupe homme: 38.-  
coupe enfant: de 20.- à 33.-

coiffure:

extensions

action novembre:

relooking + couleur:

courts: 100.- longs: 120.-

NOUVEAU! prix AVS-étudiants 20%

tél. 022 793 29 36

route de chancy 28 - 1213 petit-lancy

## BCGE | Avantage service™

qui prétend que l'épargne  
ne rapporte plus rien ?



Comment bénéficier jusqu'à 2% d'intérêt supplémentaire versé directement sur votre compte d'épargne ? Prenez rendez-vous avec un conseiller de votre agence BCGE au 022 317 27 27.

Grand-Lancy place du 1er Août 1 • Lancy-Centre - route de Chancy 67

je connais mon banquier



**Banque Cantonale  
de Genève**

personnelle par excellence



## DEMENAGEMENTS INTERNATIONAUX

Jean-Luc Jaquet 079 202 16 09  
Jean-Marc Morel 079 404 93 89

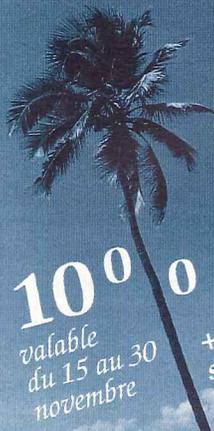
[apollo-romeo@bluewin.ch](mailto:apollo-romeo@bluewin.ch)

Proche de vous

Aux Acacias - 7, rte des Jeunes.

Tél : 022 300 05 50

APOLLO-ROMEO



## Coiffure Hair Paradise

Couleur + coupe + brushing

courts 120.- 110.-  
longs 140.- 130.-

Mèches + coupe + brushing

courts 160.- 150.-  
longs 200.- 190.-

Forfait permanente + coupe

courts 145.- 135.-  
longs 165.- 155.-

Coupe + mise en plis

65.- 55.-

Coupe homme 38.-

Enfants des 20.-

1000

valable  
du 15 au 30  
novembre

+ soins  
offerts

Tél. 022 794 70 50

Chemin des Palettes 22 • 1212 Grand-Lancy



## Groupe Culturel de Lancy

**Concert** Dimanche 13 novembre 2005 à 17h.00, en l'église catholique-chrétienne de la Sainte-Trinité (Grand-Lancy): "1,2,3,4,5,6, 7,8... Guitares", en prélude à leur tournée à Paris. Dagoberto Linhares, Raymond Migy, Alessio Nebiolo, François Piazza, Martin Jenni, Alexandre Martin, Xavier-Marie Lebigre, Golfam Khayam. Oeuvres de M. Praetorius H. Villa-Lobos, A. Vivaldi, F. Farkas, I. Albeniz, L. Bernstein.  
Entrées: adultes 25.- / AVS, chômeurs, étudiants, enfants dès 6 ans: 15.-

**Concert** Jeudi 17 novembre 2005 à 20h.00, en l'église catholique-romaine Notre Dame des Grâces (Grand-Lancy): Orchestre et chœurs du Collège de Genève (250 exécutants!) sous la direction de Philippe Béran. Oeuvres de W.-A. Mozart, G. Verdi, S. Prokofiev, L. Bernstein, A. Honegger.  
Entrées: adultes 15.- / AVS, chômeurs, étudiants, enfants dès 6 ans: 10.-

**Concert** Dimanche 27 novembre 2005 à 17h.00, en l'église catholique-chrétienne de la Sainte-Trinité (Grand-Lancy): "Ensemble de Cuivres de la Cité", à l'occasion de son 25<sup>ème</sup> anniversaire sous la direction de Pierre-Etienne Voruz. Oeuvres de JS Bach, F. Mendelssohn, E. Grieg, W.-A. Mozart et compositions originales pour ensemble de cuivres.

**Concert de l'Avent** Samedi 3 décembre 2005 à 20h.00, en l'église catholique-chrétienne de la Sainte-Trinité (Grand-Lancy): Orchestre de Lancy-Genève sous la direction de Roberto Savicki. Oeuvres de G.-F. Haendel, A. Vivaldi, compositeurs baroques et classiques.  
Entrées: adultes 20.- / AVS, chômeurs, étudiants, enfants dès 6 ans: 15.- Ⓞ **Michel Bovey**

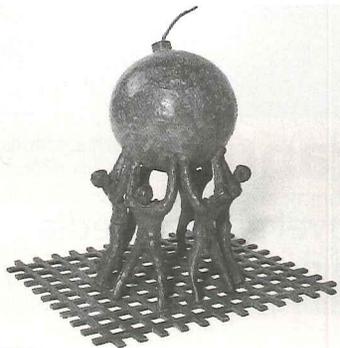
## Atelier d'écriture "Okarina"

Atelier d'écriture "féminine", le jeudi de 13h.45 à 15h.45, au 1 chemin de Gaimont, 1213 Petit-Lancy. Prix: Frs. 260.- les 10 ateliers. Renseignements + Inscriptions: Anne Catherine Pozza, 022 792 67 61, natel: 078 648 73 39. Ⓞ

## J.-M. Degoumois, M. Favre et M. Lepareur à la Ferme de la Chapelle

**Du 1<sup>er</sup> au 20 décembre 2005**

Si au niveau plastique un dialogue peut s'instaurer entre ces oeuvres, celles-ci sont issues d'univers spécifiques à chacun des artistes: alors que Michel Favre (image de gauche) met en scène avec ses bronzes des



"Coalition", Bronze, 27 x 23 x 28 cm

scénarios de société tragi-comiques puisés dans l'actualité, Michel Lepareur (image de droite) représente (volontairement avec une économie de moyens, le papier blanc et le fusain) ce qui le fascine dans la nature, la subtilité des reflets sur l'eau et toutes les atmosphères de ses parties de pêche au bord d'un lac tranquille. Quant à Jean-Michel Degoumois - pour évoquer des vestiges et des espaces infinis - il a d'abord eu recours à une matière dense comme le goudron, la superposition de papiers, de couches de pastel ou d'huile et, peu à peu, décide de la délaissier pour ne peindre selon lui plus que l'essentiel, c'est-à-dire des espaces où les couleurs se fondent autour d'une ligne d'horizon, des tentatives de représentation de ce moment, qui le fascine, où le jour et

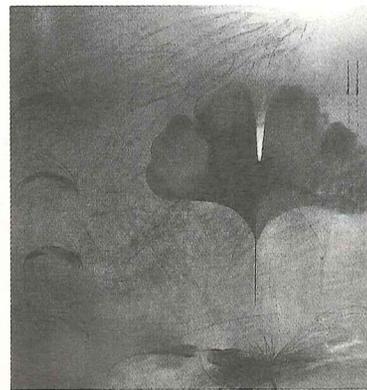
la nuit se séparent... Ⓞ V. Q.

**Vernissage:**

Le mercredi 30 novembre dès 18h.30 à la Ferme de la Chapelle.

**Visite de l'exposition commentée par l'artiste:**

Le mercredi 7 décembre de 20h.00 à 21h.30.



"Gyngko et mouches de pêche N° 4", fusain sur papier, 80 x 80 cm

**Heures d'ouverture de la galerie:**

Du mardi au vendredi de 16h.00 à 20h.00; samedi, dimanche et jours fériés de 14h.00 à 18h.00. Fermée le lundi.

**Adresse:**

39, rte de la Chapelle, bus 14 et tram 13 (arrêt Bachet-de-Pesay).

## Rétrospective Lucienne Jacquet

**Du 30 octobre au 2 décembre 2005**

Lucienne Jacquet, artiste genevoise, présente quelques décennies de peintures qui ont évolué entre les Arts Décoratifs de Genève, les Beaux-Arts en Angleterre, l'Atelier René Guinand et les études lors de voyages. Des portraits, des natures mortes aux matières très étudiées; des paysages consciencieusement caractérisés, jusqu'aux créations actuelles qui reflètent des années de constante

évolution instinctive et réfléchi.

Lucienne Jacquet a choisi l'Espace Ramada Park pour organiser une chaleureuse rétrospective afin de faire partager sa joie à ses amis et à de nouvelles connaissances. Ⓞ

**Espace Ramada Park**

Avenue Louis-Casai 75-77

1216 Cointrin-Genève

Entrée libre - Ouvert 7 jours sur 7

Parking à disposition



## Programmation Salle "La Plage"

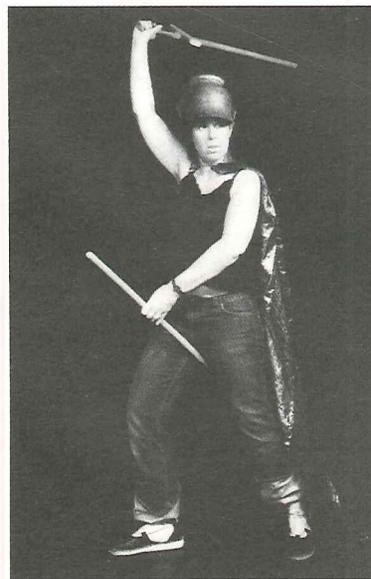
**Les 17 et 18 novembre à 20h.30**

**Le 20 novembre à 18h.00**

"Les très modernes et moyenâgeuses aventures du fils de feu le Roi Renaud", one-woman show de et par Mary Babel.

Mis en scène: Michel Bellego.

Après la bataille, le roi Renaud est mort



et enterré. Il laisse derrière lui un fils. Mais n'est-ce pas plutôt une fille? Un ange? Quelle est donc sa quête, quel est son combat? Sera-t-il avocat? Sera-t-elle artiste de cabaret? Un one-woman show qui entremêle poésie et burlesque et laisse parfois la part à une réflexion plus profonde sur le sens de la vie.

Prix: réductions 12.- / adultes 15.-

**Du 22 novembre au 4 décembre**

Les mardis, jeudis et vendredis à 20h.00. Les mercredis à 15h.00 et 20h.00. Les dimanches à 17h.00

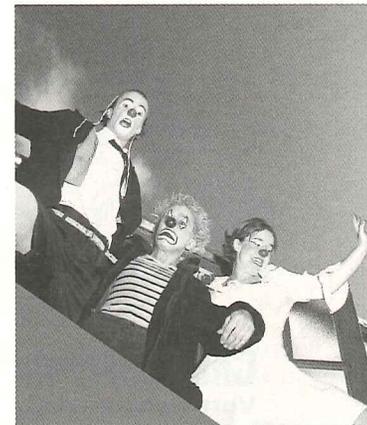
"Double Fantaisie" spectacle de clowns.

Avec en première partie:

**Alphonsine et Ulmo de la compagnie Evin'rude**

Imaginez de mystérieux enlèvements, un solitaire amoureux, des demandes de rançons insolites, une cartophile perdue dans ses années folles, un crime fatal, un philanthrope malhonnête et un poisson pas si rouge.

Imaginez trois univers, trois personnages clownesque qui se suivent et se poursuivent, se rencontrent et s'emmêlent et qui vous emmènent avec



eux tout au long de leurs péripéties.

Et en deuxième partie:

**Morta del Verdi**

Morta del Verdi rétrécit... disparaît... réapparaît... meurt... ressuscite... s'envole et dégringole.

Il emmène le public avec lui dans son univers absurde et sensible, typiquement clownesque.

Spectacles tout public, dès 5 ans

Durée: 1 heure

Prix: enfants 8.- / adultes 12.- / réductions 10.- Ⓞ

Salle "La Plage", Ferme Maignac, 28 av. Eugène-Lance, 1212 Grand-Lancy



## La Clinique de l'Oeil s'agrandit!

La Clinique de l'Oeil à Onex ouvre un nouvel espace dédié à la chirurgie de l'Oeil par le laser avec de nouveaux blocs opératoires.

ZOO MEDIA

### TOUTES LES SPÉCIALITÉS OPHTALMOLOGIQUES SONT OFFERTES:

- chirurgie de la cataracte
- chirurgie du glaucome
- chirurgie de la rétine
- chirurgie de la myopie
- hypermétropie
- astigmatisme
- presbytie



clinique  
de l'œil

15 av. Bois-de-la-Chapelle  
1213 Onex, Genève

Tél. 022 879 12 34

www.vision.tv

**PHARMACIE DES COMMUNES-RÉUNIES**  
Ariel KERCHENBAUM  
Homéopathie • Produits naturels • Articles pour enfants  
**Pour l'espace enfants, demandez la carte de fidélité**  
62-64, Av. des Communes-Réunies Grand-Lancy  
Téléphone: 022 794 05 11 Fax: 022 794 11 90

**Marianne Stamminger**  
**Secrétariat à domicile**  
Route du Grand-Lancy 102  
1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 794 77 54  
Fax 022 794 77 81  
Natel 079 401 45 45  
E-mail: mstamm@secretariat.ch

**NOUVEAU**  
**SOUFFLEUSE A FEUILLES**  
Modèle le plus silencieux  
du marché  
**65 dB (A)**  
à essayer  
chez ...



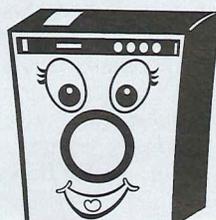
**Chalut Green Service sa**  
Votre partenaire  espaces verts  
1254 JUSSY - Rte du Petit-Lullier Tél. 022 759 91 91  
1295 MIES - Rte de la Gare 24 Tél. 022 755 60 22

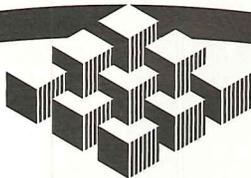
*Nouveau salon lavoir*  
*Self-service*

Lave-linges et séchoirs ultra-modernes  
Nombreuses machines à votre service  
Pièces et billets acceptés  
Tous textiles, toutes grandeurs,  
toutes épaisseurs

**Horaires 7/7 de 7 h à 22 h**

Rue du Vieux Moulin 14 - Onex  
Mobil 078 615 22 76





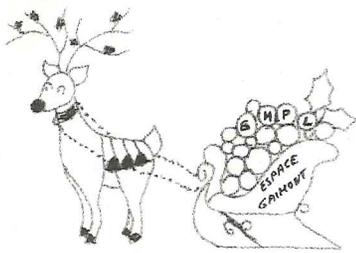
**Edouard BRUN & Cie S.A.**  
Agence immobilière

La dimension humaine

6, RUE SILLEM - CH-1207 GENÈVE - TÉL. 022 718 19 60 - FAX 022 718 19 02



## Nouvelles du GHPL



### Notre traditionnel "Marché de Noël" est de retour... au GHPL!

Vous y trouverez pour vos cadeaux de nombreuses suggestions et des idées séduisantes!

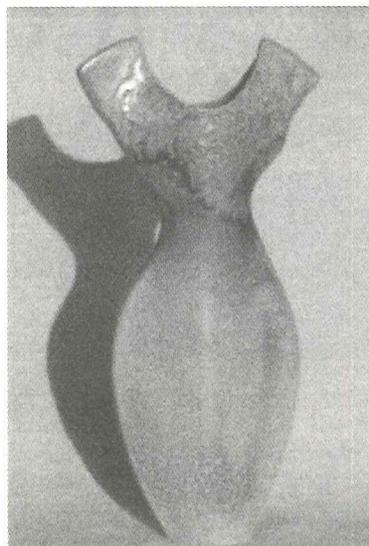
Nous vous présenterons: de la déco pour Noël, des bijoux, de la porcelaine, de la céramique, de la peinture sur soie, des découpages, de la peinture sur ardoise, du patchwork, du Vitrail Tiffany, une démonstration de Dentelle aux Fuseaux.

**Démonstrations et Visites d'Ateliers:** le samedi 26 novembre 2005 de 10h.00 à 18h.00 et le dimanche 27 novembre de 10h.00 à 17h.00. Pour l'atelier de Céramique: Ouverture le samedi 26 novembre de 10h.00 à 16h.00.

Et pour une bonne ambiance: une sympathique buvette! ☺

**Espace Gaimont**  
1 chemin de Gaimont  
Petit-Lancy

### Exposition Alicia Rzepka



L'Espace Gaimont accueille les céramiques d'Alicja Rzepka et les photos de Martin, du samedi 10 au dimanche 11 décembre 2005 de 10h.00 à 19h.00.

**Vernissage** Le vendredi 9 décembre 2005 dès 18h.00.

Inspiration personnelle de formes féminines. Pièces utilitaires et objets décoratifs. ☺

**A découvrir** Notre Site: [www.ghpl.ch](http://www.ghpl.ch) avec toutes nos activités.

## Repas de soutien à Tourism for Help

Nous avons la grande joie de vous inviter à notre second repas de soutien qui se déroulera cette année le samedi 19 novembre 2005 à 19h.30 au Pavillon de l'Orangerie (Parc Chuit, 13 chemin des Erables au Petit-Lancy).

Notre souper sera élaboré par l'Association "LO'13'TO" qui, en tentant de promouvoir une diététique saine et respectueuse de l'environnement, nous surprendra par le choix de produits issus du commerce équitable. La partie festive de cette soirée, nous fera découvrir une atmosphère "Mille et une nuits", grâce aux danseuses orientales de la troupe de Maha Zaroui.

Les réjouissances seront ponctuées d'allocutions de nos principaux collaborateurs et une courte explication vous sera donnée sur un projet

Eco-touristique à Sumatra. Nous espérons que vous vous joindrez à nous afin que cette fête soit vraiment réussie! (participation: 50 chf - boissons non comprises).

Merci de nous confirmer au plus vite votre présence (50 places seulement sont disponibles!) sur: [infos@tourismforhelp.org](mailto:infos@tourismforhelp.org) en mention: "repas de soutien".

Cela nous permettra de vous envoyer un plan d'accès et les modalités de paiement à remplir. ☺

**Association, Tourism for Help**  
Isabelle Lanfranchi-Lejeune  
81, rte de St.-Georges  
1213 Petit-Lancy  
E-mail: [infos@tourismforhelp.org](mailto:infos@tourismforhelp.org)  
Site: [www.tourismforhelp.org](http://www.tourismforhelp.org)

## La cuisine méditerranéenne

Des recettes simples et rapides pour concilier plaisir et santé à sa table!

### Dates à choix:

- Mercredi 16 novembre 2005 de 9h.00 à 14h.00
- Jeudi 17 novembre 2005 de 9h.00 à 14h.00.

Atelier, repas et table ronde animés

par une diététicienne du Service Repas et Diététique de la FSASD.

**Prix:** Fr. 20.--

**Inscriptions limitées:** tél.: 022 420 42 80.

**Lieu:** CAD - 22, route de la Chapelle - 1212 Grand-Lancy. ☺

## Le temps de l'Avent de la Paroisse protestante Lancy Grand-Sud

La paroisse protestante Lancy Grand-Sud organise son traditionnel Marché de Noël, le samedi 26 novembre de 8h.30 à 16h.00 environ, devant la Migros des Palettes. Vous trouverez, entre autres, des couronnes de l'Avent en sapin, des bougies en cire d'abeille artisanale, des calendriers de l'Avent, des décorations de Noël, des cartes, etc...

Le jeudi 22 décembre aura lieu la fête de Noël de la paroisse, à 18h.30, dans la chapelle de Lancy-Sud Cette célébration sera poursuivie d'un repas canadien, auquel

vous êtes cordialement invité. Chaque famille est invitée à apporter un fromage et un dessert pour 4 personnes, nous nous occuperons des boissons et du pain.

Le soir du 24 décembre, nous nous rendrons, à 22h.00, à Plan-les-Ouates. Le culte de Noël du 25 décembre à 10h.00 à la maison de paroisse du Grand-Lancy.

Nous nous réjouissons de vous rencontrer à l'un ou l'autre de ces événements, pour faire connaissance et partager un moment sympathique. ☺

## Marché d'automne de la Paroisse protestante de Petit-Lancy / Saint-Luc

**Samedi 26 novembre, salle communale du Petit-Lancy de 9h.00 à 21h.00**

Au mois de novembre, vous pouvez en être sûr, il y a un temps pour tout; pour preuve, samedi 26 novembre, sous le ciel du Petit-Lancy, entre les quatre murs de sa salle communale, il y aura un moment pour chaque chose, à l'occasion du Marché d'automne de la paroisse protestante de Petit-Lancy/Saint-Luc! Un temps pour flâner parmi les stands, un temps pour trouver son bonheur, un temps pour boire le café entre amis, un temps pour déguster un repas chaud, un temps pour chanter, un temps pour danser, un temps pour donner, un temps pour recevoir...

Prenez donc le temps de lire et de vous réjouir du programme de la journée:

9h.00 Ouverture des stands d'artisanat et couronnes de l'Avent, brocante, fleurs, fruits et légumes, jouets,

livres et pâtisseries. Stand invité: Lumière pour Haïti.

12h.15 Repas: carré de porc, riz et salade panachée

13h.30 Tombola

14h.00 Miméric - spectacle de mime

16h.00 Sabor Latino - Ecole de salsa

17h.15 L'heure rétro avec la Chorale des Aînés

18h.15 Tombola

18h.45 Repas: fondue ou assiette lancéenne.

Tous ceux qui de près ou de loin ont pris le temps de mettre sur pied ce Marché d'automne 2005, vous attendent les bras ouverts, le 26 novembre prochain à la salle communale. Vous, qui lisez ces lignes, parlez-en autour de vous sans perdre de temps et faites-nous l'amitié de passer nous voir, quand le temps sera venu... Nous nous réjouissons de vous y accueillir! ☺

**Pour le comité de la Vente, Anthea Gutknecht**

## Centre Genevois du volontariat

Le 10 décembre 2005 se tiendra, pour la 15<sup>ème</sup> fois, une journée de solidarité: "Le Samedi du partage". Cette action consiste en une collecte de denrées alimentaires non périssables et d'hygiène de première nécessité, dans les principaux magasins et centres commerciaux du canton.

Les bénéficiaires sont les associations et les lieux d'accueil d'urgence pour les plus démunis de Genève.

L'année dernière, 45 tonnes de denrées diverses ont été récoltées grâce à la générosité des acheteurs et à la participation de 500 bénévoles. Cette année, nous avons également besoin de vous!

Si vous disposez de quelques heures, le 10 décembre prochain, appelez le Centre Genevois du Volontariat de 14h.00 à 18h.00 au 022/736 82 42. Merci d'avance! ☺

[www.volontariat-ge.org](http://www.volontariat-ge.org)

E-mail: [cgv@swissonline.ch](mailto:cgv@swissonline.ch)

## Grande vente aux enchères du CSP

Tableaux, petits meubles, bibelots et bijoux.

Vente au profit du Centre social protestant,

**le mardi 15 novembre à 20h.00,**

à la Salle communale d'Onex (131, rte de Chancy).

Entrée libre. ☺

Etes-vous à la recherche d'une  
banque qui saura vous entendre ?



Banque Raiffeisen du Salève et  
des Communes Réunies  
Tél. 022 784 20 00



## AUBERGE DU GRAND-LANCY

*Nouveau cadre  
Nouvelle carte*

**La chasse est arrivée!**

**et dès 17 h:  
BAR à VINS  
et TAPAS  
PIANO-BAR**

\* \* \*

Et toujours notre  
spécialité maison:  
**La Potence**

☎ 022 794 16 98

66, route du Grand-Lancy  
1212 GRAND-LANCY

**Parking mairie**

[www.aubergegrandlancy.ch](http://www.aubergegrandlancy.ch)

**Merci de favoriser  
nos annonceurs!**

**A. VOLPÉ et Fils**  
P.A. VOLPÉ, succ.  
54, route du Gd-Lancy  
1212 Grand-Lancy  
E-mail: [a.volpe@dplanet.ch](mailto:a.volpe@dplanet.ch)

Constructions métalliques  
aluminium et entretien

Tél. 022 794 28 77  
Tél. 022 794 29 65  
Fax. 022 794 13 35

**VITRERIE  
D'ONEX**

- Vitrierie
- Miroiterie
- Stores
- Encadrement

**24/24h Urgences**  
**M. & E. RICCI S.A.**  
36, av. du Gros Chêne  
1213 ONEX  
☎ 022 792 44 92

**MODULANCY sa.**  
ENTREPRISE GÉNÉRALE DU BÂTIMENT

**MODULANCY sa.**  
GYPSERIE - PEINTURE - PAPIERS PEINTS

**MODULANCY sa.**  
PARCS - JARDINS - VERGERS - SOLS

**MODULANCY sa.**  
1213 PETIT-LANCY - TÉL. 022 879 69 24

**NOUVEAU DESIGN**

Opel. Des idées fraîches  
pour de meilleures voitures.

**NOUVELLE VITRINE**

www.opel.ch

**Le garage Grimm s'est fait une cure de jouvence!**

Toute notre équipe de vente se fera un plaisir de vous  
accueillir et vous faire découvrir la nouvelle vitrine!

**GRIMM CENTRE**  
L'espace de grandes marques

Av. des Morgines 26 • 1213 Petit-Lancy • Tél. 022 879 13 00

**bosson+pillet**  
INSTALLATIONS THERMIQUES

2 chemin de l'Épargne  
case postale 224 • CH 1213 Petit-Lancy 2  
tél. 022 879 09 09 • fax 022 879 09 00  
info@bosson-pillet.ch • www.bosson-pillet.ch

Études • Devis  
Réalisations  
Chauffages centraux  
Entretien  
Surveillance  
Dépannage 24/24  
Gestion d'énergie

# winterthur

**Agence générale Rive-Gauche**  
**Michel REUSE, Agent Général**  
Route de Chancy 59  
1213 PETIT-LANCY  
Tél. 022 879 17 17

**Pour l'entreprise et la famille, un  
service personnalisé proche de  
chez vous.**

- Agence principale de Bernex Tél. 022 707 04 00
- Agence principale de Carouge Tél. 022 308 18 30
- Agence principale de Rive Tél. 022 707 92 80
- Agence principale de Thônex Tél. 022 348 70 45
- Agence principale de Vézenaz Tél. 022 722 11 00



## Communes-Ikation Festival Hip-Hop



**Promouvoir la culture Hip-Hop auprès de l'ensemble de la population.**

Depuis quelques années, la culture hip-hop est trop souvent décriée sans être véritablement connue. Victime de temps à autres d'actes de violence, elle doit affirmer ses valeurs originales (non-violence, tolérance, fête...), afin de ne pas être amalgamée à tout acte de rébellion d'une jeunesse en quête d'avenir.

Ce berceau d'une importante créativité sera présenté le samedi matin dans 6 ateliers démontrant les diverses facettes du hip-hop (djing, écriture, danse, beat box, etc.). La fête se terminera en apothéose avec une après-midi "concerts".

Faire venir des vedettes connues pour finir en apothéose est aussi dans nos objectifs. Choisis sur des critères artistiques, mais aussi sur la qualité de leurs messages, les groupes vedettes participent aux ateliers faisant passer un message positif, empreint de tolérance et de réflexion. Pour ne pas résumer le hip-hop à son expression rap, place est donnée au break dance, au beat box, etc. Relayé sur écran géant, le spectacle de cette année promet à nouveau énormément. Hip-Hop Communes-Ikation est aussi la possibilité pour les groupes locaux de se produire dans de bonnes conditions de scène. Autant sur la scène principale que lors des ateliers, où plusieurs artistes locaux vont pouvoir s'exprimer.

Afin d'affirmer certaines valeurs, nous avons la ferme intention de montrer le côté positif du Hip-Hop et nous invitons les différentes générations et les différentes cultures à participer à cette journée festive.

### Les organisateurs:

8 communes (Carouge, Lancy, Plan-les-Ouates, Bardonnex, Perly-Certoux, Onex, Saint-Julien, Confignon).  
3 Services culturels (Carouge, Lancy, Plan-les-Ouates).  
Plus de 5 lieux destinés aux jeunes (Carouge, Locados, Marnagnac, Villa Tacchini, Bupp, L'UpAdos, etc.)

### A Plan-les-Ouates le 26 novembre 2005

#### Ateliers dès 10h.00

Entrée libre / Ecriture, Break Dance, Street Dance, Graff, Djing, Beat box

Locados, Plan-les-Ouates, ruelles Hornus

#### Concert dès 15h.30 (ouverture des portes)

Avec: Indépendance Tou : Sinik/Tandem/S'kadrielle (Paris, rap)

Fox Mad'Inpop (ex-Aktual Force, Paris, Break dance)

Dj Rich (Genève) Block 13 (Genève, rap)

Dj Kool Master T (Genève)

Mc Afrika Bambabrax (Genève)

Intérimieurs (Genève, Rap)

Nino G (Bienne, Beat box)

Block13 (Genève, rap)

Shaka (Genève, rap)

Mozaïc (Genève, hip-hop & oriental dance)

Salle communale de Plan-les-Ouates, route des Chevaliers-de-Malte 7

Entrée Fr. 15.-

Carte 20 ans/20 francs Fr. 10.-

Prélocation chez Vinyl Résistance

Fr. 12.-

Rue du Terreaux-du-Temple 3

## L'Association des parents d'élèves des écoles du Petit-Lancy

Malgré de nombreuses sollicitations de la part du comité (journal communal, annonces distribuées aux parents par l'intermédiaire de leurs enfants), aucun parent n'a daigné reprendre le flambeau...

Composé de quatre personnes, notre comité n'a plus la possibilité de mettre en place des activités telles que: bourses aux jouets, confé-

rences, participation aux fêtes des écoles, etc.

Après de nombreuses années d'efforts, nous regrettons de devoir mettre l'Association en veilleuse... sauf si vous venez à la rescousse!

Pour information: la dernière Assemblée générale aura lieu le mardi 6 décembre 2005 à 20h.00 à la salle Annevelle (av. du Plateau 4).

## La crèche Domino: une crèche d'entreprise ouverte aux Lancéens



La crèche Domino, située à la Route de Chancy 59, au Petit-Lancy, est une crèche d'entreprise appartenant au Crédit Suisse et accueillant chaque jour une trentaine d'enfants dont les parents travaillent au sein de la Banque.

Depuis deux ans, la crèche Domino est partenaire de la Ville de Lancy et accueille également les enfants dont les parents habitent ou travaillent à Lancy. Actuellement, ils occupent un tiers des places. Ce partenariat a été très positif, tant pour la crèche Domino que pour la ville, car il a permis d'instaurer une riche collaboration avec les diverses institutions de la petite enfance, de satisfaire les nombreuses demandes en liste d'attente auprès de la Ville de Lancy, d'élargir le réseau familial

"entreprise-ville", ainsi que d'exploiter de façon optimale l'infrastructure de la crèche.

L'équipe éducative a par ailleurs répondu de manière très positive à cette ouverture et s'est pleinement engagée dans la prise en charge de ces "nouveaux" enfants. Elle envisage en outre d'entretenir des relations avec le personnel de la petite enfance de la commune, en participant par exemple à des assemblées ou en organisant des activités pédagogiques conjointes.

Nous souhaitons vivement poursuivre cette collaboration, afin de remédier au mieux à la pénurie des places de crèche dans le canton de Genève, ainsi que partager des expériences et entretenir un réseau professionnel.

Pour de plus amples informations, vous pouvez vous adresser à:

- Mme C. Gebs, directrice EVE du Plateau, tél. 022 879 93 30.
- Mme V. Pugin, directrice crèche Domino, tél. 022 392 40 69.

## LA Zot Compagnie présente "La Petite Renarde Rusée"

**Opéra en trois actes de Leos JANÁČEK. Création en version pour marionnettes à fils longs.**

Pourquoi "La Petite Renarde Rusée"?

Après avoir écouté bon nombre d'opéras, nous sommes arrivés à La Petite Renarde Rusée (opéra en trois actes de Leos JANÁČEK, créé à Brno le 6 novembre 1924) sans trop savoir ce qu'il en résulterait, car nous n'avions jamais entendu - ou vu - ce titre. Ce fut une chance de pouvoir découvrir cette partition avec des oreilles neuves. En effet, la musique de Leos JANÁČEK est tellement expressive, cisèle avec délicatesse tout l'univers de la forêt et de ses habitants, porte l'action, qu'elle nous a immédiatement fourni les premières images du spectacle.

Pourtant à l'écoute de l'intégrale, la langue tchèque est apparue comme un obstacle difficile à surmonter. La durée de l'oeuvre (100 minutes) était légèrement supérieure à nos critères.

Deux décisions furent rapidement prises:

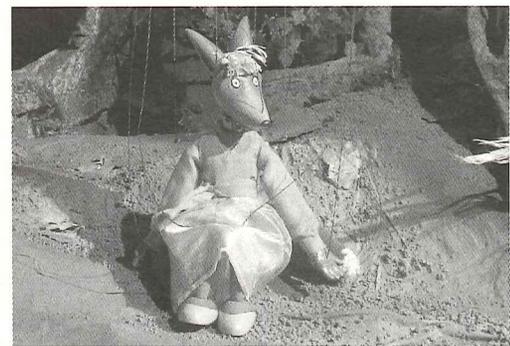
- procéder à des coupures dans la partition - à grand regret - afin de ramener la partie musicale à 60 minutes environ;

- accompagner, par un texte, le déroulement du spectacle qui, rappelons-le, sera chanté dans la langue originale tchèque.

La version "ZoT Compagnie" de La Petite Renarde Rusée se présente comme suit:

- le spectacle se joue en deux parties (55 minutes et 25 minutes) avec un entracte; durée totale de la représentation: 100 minutes environ.
- des textes en français introduisent chaque tableau
- le programme de salle sert également de support.

**Dates de représentation et lieu** Jusqu'au 29 novembre 2005, aux Halles de la Fonderie, ave Cardinal-Mermillod 17-19, Carouge. Renseignements/réervations: 022 343 96 96.



### Impressum

Président  
Stéphane Lorenzini  
Chemin du Salève 1  
1213 Petit-Lancy  
Fax 022 794 90 24

### Abonnement: Fr. 10.- pour 9 numéros. CCP 12-22050-2 Genève

Administration  
Case postale 48  
1212 Grand-Lancy 2  
Téléphone 022 794 94 55  
E-mail: kastelor@iprolink.ch

Rédactrice en chef  
Kaarina Lorenzini  
Chemin du Salève 1  
1213 Petit-Lancy  
Téléphone 022 794 94 55

Membres du Comité délégués  
R. Solioz et E. Santschy\*  
(Petit-Lancy)  
M. Kertész  
(Grand-Lancy)

Impression  
Imprimerie Genevoise SA  
Rue des Mouettes 12  
Téléphone 022 342 55 20

Café-Restaurant  
**AU GARREFOUR**  
Heidi et J.-Pierre Primmaz  
2, av. des Communes-Réunies  
1212 Grand-Lancy  
places de parc  
fermé le dimanche tél. 022 794 23 16

**Gambas  
Filets de  
Perches  
Malakoff**

**JEAN-MICHEL**  
AUTO - MOTO - ÉCOLE  
JEAN-MICHEL FROIDEVAUX YANN WAENY  
Tél. 079 338 15 94 Tél. 078 805 98 73  
Cours de théorie - Sensibilisation - Pratique  
102, route du Grand-Lancy • 1212 Grand-Lancy  
Salle ouverte le lundi et le mercredi de 17h.00 à 20h.00

**TACCHINI**  
CHAUFFAGE  
Entreprise de chauffages  
Nouvelle adresse: 23 chemin des Pontets - 1212 GRAND-LANCY  
Tél.: 022 884 14 44 - Fax: 022 884 14 45

**Borella & fils**  
Décoration d'intérieur  
Pierre-Yves Borella succ.  
Rte du Grand-Lancy 68 • 1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 794 20 00 • Fax 022 794 25 78

**RESTAURANT DANCING LE PÉNITENCIER**  
On y mange, on y boit, on y danse  
FONDUE BACCHUS ET CHINOISE À GOGO  
Nous organisons vos soirées d'entreprise, d'anniversaire  
Du mardi au samedi dès 18h.00 à l'aube.  
12 rte du Pont-Butin • 1213 Pt-Lancy • Tél. 022 792 02 96

**La Colline**  
Café-Restaurant  
CUISINE TRADITIONNELLE SOIGNÉE  
Terrasse Ouverte - Fermé lundi soir, samedi midi et dimanche  
10, ch. des Mouilles • 1213 Petit-Lancy • Tél./Fax 022 792 07 01

LA CHASSE EST LÀ!  
À MIDI  
Plat du jour à Fr. 16.-  
Menu à Fr. 26.-

**WOLFGANG WOLFARTH**  
PEINTURE - PAPIERS PEINTS  
TRAVAUX DIVERS  
62A rte du Grand-Lancy Tél: 022 794 89 70  
1212 GRAND-LANCY Natel: 079 200 47 82

noël: idées cadeaux  
**Oyster  
Gems**  
Cultured Pearl Jewelry  
bijoux en véritables perles de culture  
magnifiques créations à prix discount!  
vente et exposition  
le 10 et 11 décembre 2005  
de 10h à 17h  
café-bar le petit Bocage / 16, ch. du Bocage,  
1213 Onex  
pour expo privé ou renseignements: 079 414 15 33

**CATHERINE LARUE**  
ORTHOBIONOMY-REIKI  
ACUPUNCTURE  
CHIROTHÉRAPIE  
MASSAGE MÉTAMORPHIQUE  
REIKI  
TÉL. 022 743 03 86  
62 D. ROUTE DU GRAND-LANCY, 1212 GD-LANCY

**LANCY NATATION**  
ÉCOLE  
DE NATATION  
COURS BÉBÉS  
COURS ENFANTS  
COURS ADULTES  
GYM AQUATIQUE  
PISCINES  
BACHET-CAROLINE  
TIVOLI - SAUVY  
CLUB  
COMPÉTITION  
PISCINES  
TIVOLI - SAUVY  
RENSEIGNEMENTS  
TÉL.: 022 794 54 30

PERMANENCE  
POMPES FUNÈRES  
**GÉNÉRALES**  
ROUTE DE ST-GEORGES 79 - 1213 PETIT-LANCY  
Face à l'entrée du cimetière de St-Georges  
**022 342 30 60**  
AV. CARDINAL MERMILLOD 46 - 1227 CAROUGE  
Maison funéraire accessible jour et nuit

Vos rideaux,  
dessus de lit,  
coussins, tissus  
par une  
**PROFESSIONNELLE**  
Tél & fax 022 794 34 21  
Mme Catherine BUENO  
33, ch. des Fraisières  
1212 Grand-Lancy

**Le Chalet**  
Bois-de-la-Bâtie  
**CAFÉ-RESTAURANT**  
Jasmine Piguet & Fernando Avolio  
Plat du jour  
Restauration à la carte  
Suggestions de saison  
Grande salle pour Banquets  
Tél. 022 792 63 23  
20 ch. de la Bâtie - 1213 Petit-Lancy

**Adélaïde**  
ESTHÉTIQUE  
TEST GRATUIT  
pour épilation permanente  
à la lumière pulsée  
• Soins du visage et du corps  
• Epilation cire et définitive  
• AROMA STONE MASSAGE  
• LUMICELL massage cellulite  
Tél. 022 793 21 57, RDV  
Centre commercial des Cèdres  
Ch. du Repos 6 • 1213 Petit-Lancy

**A L'EAU  
PLOMBIER**  
DEPANNAGE 24H/24  
022 794 83 13

**Rio Bar**  
Ouvert dès 6 h 30  
• Plat du jour  
• Petite restauration soignée  
• Fondue  
Tél. 022 792 18 98  
C. & W. KAUFMANN  
2-4 ch. de la Caroline 1213 Petit-Lancy  
(en face du Migros et de la Poste)  
Fermé samedi soir et dimanche

► MAÇONNERIES PAYSAGÈRES  
► PAVAGES, DALLAGES NATURELS  
► CLÔTURES, PIÈCES D'EAU  
► ARROSAGE AUTOMATIQUE  
► TAILLES DES ARBRES FRUITIERS  
► ENTRETIENS DE JARDINS  
**BUTTY  
JARDINS**  
maîtrises fédérales  
tél. 022 341 38 41 - fax 022 341 45 10 - 10, chemin de Sales - 1214 Vernier

**ARDIZIO**  
TOITURES S.A.  
Gilles Beausse  
1923  
COUVERTURE - FERBLANTERIE - ÉTANCHÉITÉ  
ENTRETIEN - URGENCES  
70, rte du Pont-Butin - Case postale 213 - 1213 Petit-Lancy 2/Genève  
Tél. 022 879 04 30 Fax 022 879 04 39  
E-Mail: info@ardizio.ch



## Stage "Découverte du Bollywood"



**Voyage en Inde à Genève**  
Partez à la découverte d'une nouvelle

discipline pleine de couleurs, de saveurs, de rythmes et d'audace. Stage "Découverte du Bollywood", samedi 17 décembre 2005 de

9h.30 à 13h.30. Coût 100.- à l'école Dancing Time Studio. Comment s'inscrire: (se connecter sur [www.dancingtimestudio.com](http://www.dancingtimestudio.com) aller dans téléchargement, sélectionner le formulaire d'inscription du stage, l'imprimer, le remplir et le retourner) ou tél. 079 466 17 58. ☎

E-mail: [rafaele@bluewin.ch](mailto:rafaele@bluewin.ch)  
[www.bollywood-dance.com](http://www.bollywood-dance.com)

## Mots croisés

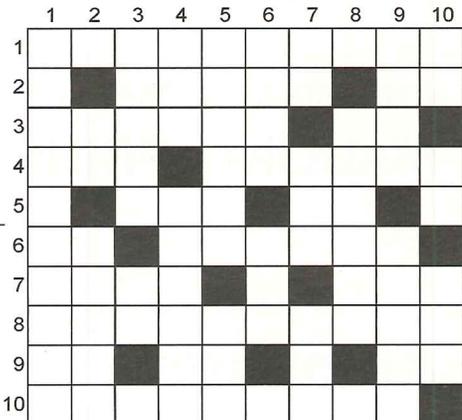
par Gilberte Andrey-Follonier

### HORIZONTALEMENT:

- Remous de foule
- Argile rouge - Sur la Bresle
- Grand voile - Sont nés les premiers
- Un peu
- Grillées
- Ilot - Cela - Imitation
- Foncé - Jolie
- Cant. suisse - Sigle des States - Onde
- Fleuve d'Afrique - Largeur d'étoffe - symb. du tour
- Grandes écharpes - Cheville

### VERTICALEMENT:

- Bal de guinguette
- Symb. du protactinium - Mèche
- Industrie - Sur la Vire
- Note - Méchant
- Eclatante
- Fille d'Harmonia - Ils ont leur salle
- Graine de lin
- Staffaiblit (s)
- Ils peuvent être pipés - Explose
- Symb. chimique de l'euporium - Tibia - Affl. de la Seine



### Solutions

(mots croisés d'octobre 05)

10. Sa - Ex - Fre	2. Or - Lapis	7. Fait - Nie
9. Eric - Diego	1. Caloffère	6. Il - Astrid
8. Font	Vertical:	5. Ire - Er
7. Un - Ger - Nin	4. Orb - Négoce	4. Orb - Négoce
6. Aire - TVA	3. Loist - Fi	3. Loist - Fi
5. Epines - Ver	2. Lapis - Ra	2. Lapis - Ra
4. Pas - Rature	10. Espéranto	1. Chapeautés
3. Alibi - lo	9. Ri - Ré - CE	8. Epouvanter

## Ski Club de Lancy [www.skiclublancy.ch](http://www.skiclublancy.ch)

Chers amis skieurs, Voici que la saison de ski vient de commencer..., pour les compétiteurs du moins. Je profite donc de l'occasion pour vous mettre l'eau à la bouche et vous annoncer le calendrier des activités du Ski Club pour la saison 05-06. Toutes ces informations se trouvent également sur notre site internet et vous pouvez nous contacter pour plus d'informations au tél. 079 416 19 16.

### Samedis de ski et de surf (7 à 77 ans...)

Les 14, 21 et 28 janvier 2006.  
Les 4, 11 février 2006 et 4 mars 2006.  
**Mercredis de ski et surf (7 à 12 ans)**  
Les 11, 18 et 25 janvier 2006.  
Les 1<sup>er</sup>, 8 et 15 février 2006.  
Les 1<sup>er</sup> mars (concours) et 8 mars (réservation en cas d'annulation).

ve en cas d'annulation).

### Sorties nocturnes en raquettes

Les 13 janvier et 9 février 2006.

### Sorties randonnée

Les 9 janvier et 25 mars 2006 ainsi que le week-end du 11-12 février 2006.

### Soirée de fin de saison

Le samedi 1<sup>er</sup> avril 2006 (ce n'est pas une blague!).

Je vous rappelle que toutes nos sorties du samedi et du mercredi comprennent les prestations suivantes: l'abonnement de ski, le transport en car, un repas chaud à midi ainsi qu'un encadrement par des moniteurs diplômés jeunesse et sport.

Je vous souhaite d'avance de bonnes fêtes de Noël et me réjouis de vous retrouver sur les pistes de ski. ☎

**Hubert Ferrari, président**

## Team suisse U17

### Tournoi International de badminton à Lausanne: 3 podiums dont un titre international pour le Lancéen Laurent Geijo

Du 28 au 30 septembre a eu lieu à Lausanne le tournoi international junior de badminton. Plusieurs pays européens ont participé avec leur meilleure délégation dont la France, la Belgique, la Turquie, l'Autriche, l'Allemagne, Rep. Tchèque, le Luxembourg et la Suisse.

Dans la catégorie U17, Laurent Geijo (encadré) est arrivé à la 3<sup>ème</sup> place en

simple, et en mixte avec sa partenaire Céline Tripet de la Chaux-de-Fonds. Le titre, Laurent l'a conquis en double avec son partenaire Manuel Manca de Zurich, en battant en finale une paire de l'équipe nationale de France, en 3 sets, produisant un match palpitant pour tous les suiveurs et supporters présents.

Un grand bravo pour ce champion!



Lionel QUAGLIA  
DESIGN OPTIQUE  
Ch. des Palettes 1  
1212 GRAND LANCY  
022 794 44 33

# MAXIVUE

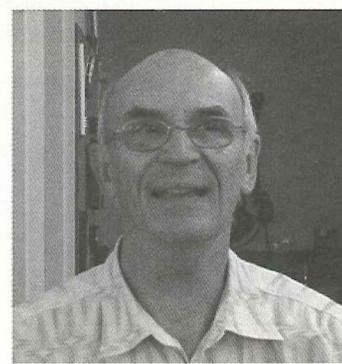
VOTRE OPTICIEN



SERVICE

COMPETENCE

PROXIMITE

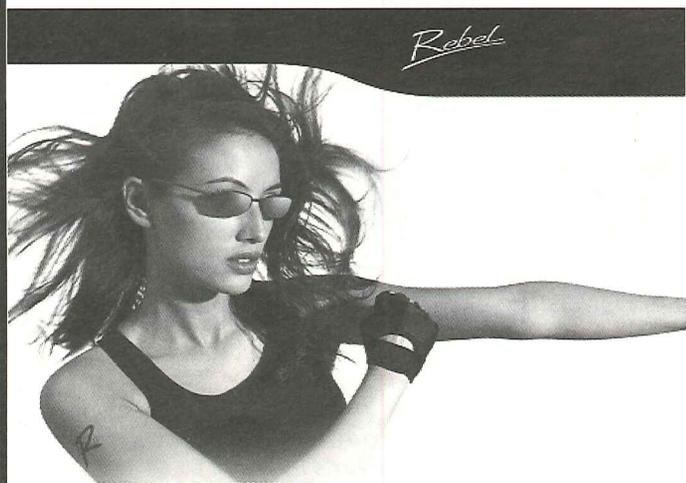


Philippe DUTOIT  
Av. des Morgines 1  
Angle rte de Chancy  
1213 PETIT-LANCY  
022 792 01 37

## NOTRE OFFRE

1 solaire **REBEL**  
2 verres solaires à votre vue :

**168.- frs**



M. PEREZ

MACHINES DE NETTOYAGE  
**DOGNY**  
46, Rte du Grand-Lancy

Tél. 022 794 53 54  
Fax 022 794 53 02

**MACHINES ET PRODUITS DE NETTOYAGE - RÉPARATIONS ET LOCATIONS**

Auto L Moto des ORMEAUX  
Taxi

Place des Ormeaux 6 - 1213 Petit-Lancy  
Téléphone 022 793 72 22 - Bus : 2-19-20

Michel Zemp Natel 079 625 07 90  
Daniel Mauris Natel 079 611 57 57  
Jean-Daniel Zumsteg Natel 079 217 55 55

 **Le Café de la Tour**  
J. Piguet  
Bois de la Bâtie - Mets au fromage  
Plats du jour - carte de saison - fondue  
**Grande salle au 1<sup>er</sup> étage**  
Fermé le lundi • Tél. 022 793 98 18  
32 ch. de la Bâtie - 1213 Pt-Lancy (près du Zoo et du Centre funéraire)

  
**CONSTRUCTION PERRET SA**  
Bâtiment - Génie civil  
Route de Bois-de-Bay 38 - 1242 SATIGNY  
Tél. 022 306 17 17 - Fax 022 306 17 07

 **Backstage Coiffure**  
Antonella et Michel  
Av. Communes-Réunies 4  
1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 794 00 75

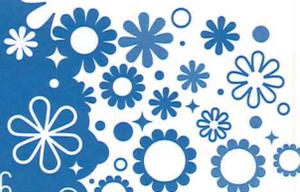
INSTALLATIONS SANITAIRES - FERBLANTERIE  
**MAULINI - PRINI SA**  
Route du Grand-Lancy 47 - Tél. 022 794 50 75 - Grand-Lancy

 **HOSTELLERIE DE LA VENDÉE**  
Cadre raffiné, salles privées À 2 pas de chez vous, spécialités  
Anniversaires, de poissons grillés, crustacés...  
mariages, banquets Chariots de fromages et de desserts...  
**Restaurant Gastronomique - Bistro - Terrasse**  
Chemin de la Vendée 28 - 1213 Petit-Lancy - Réservation: 022 792 04 11 - www.vendee.ch

**CARROSSERIE & GARAGE AGU**  
Gérard & Jean-Pierre Agu  
24, route des Jeunes • 1227 Carouge/Genève  
Tél. 022 343 43 22 • Fax 022 300 13 64  
www.carrosserie\_agu.ch

**ARTICLES EN MATIERE PLASTIQUE  
IMPORT- EXPORT** **A. TREZZA**  
26, ch. des Voirons Tél. 022 792 30 24  
1213 Petit-Lancy www.atrezza.ch Fax 022 792 11 20  
Articles mono-usage, biodégradables, sacs à ordures, etc.  
Manifestations • Traiteurs • Communes • Entreprises

**FERNAND BLEIN**  **DEMEMAGEMENTS  
MANUTENTIONS  
TRANSPORT DE PIANOS**  
20, avenue des Morgines • 1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 792 15 00 • Fax 022 792 43 34

**mady** coiffure   
Place des Ormeaux 2  
1213 Petit-Lancy T. 022 792 25 96

 **Bischof sa**  
6a, CH. DU CLOS • 1212 GD-LANCY  
TEL. 022 794 56 11 • FAX 022 794 69 51  
**VISSERIE-OUTILLAGE**  
fournitures industrielles  
info@bischofsa • www.bischofsa.ch

**Novelec** sàrl **Electricité - Téléphone**  
Concessionnaire S.I. et Partenaire Swisscom  
70 rte du Pont-Butin Tél. 022 794.13.10  
1213 Petit-Lancy Fax 022 794.13.27  
E-mail: novelec@bluewin.ch

**BAUD & FILS**  **MINIMAX SA**  
**MATÉRIEL DE LUTTE CONTRE LE FEU**  
ROUTE DE PRÉ-MARAI 26 - 1233 BERNEX  
TÉL. 022 850 08 18 - FAX 022 850 08 17

 **BOUCHERIE-CHARCUTERIE  
FONTAINE SA**  
"Depuis 1955, Fontaine vous régale"  

- VIANDE DE 1<sup>er</sup> CHOIX, LONGEOLLE
- DIVERSES SALADES ET PLATS CUISINÉS
- VITELLO TONATO
- POUR VOS BARBECUES;  
BROCHETTES MÉLANGÉES, VIANDES MARINÉES  
ET DIVERSES SAUCISSES DE MERGUEZ

Avenue des Communes-Réunies 6  
1212 Grand-Lancy 2 Tél. 022 794 32 38

**ARTE MATTO** sàrl   
Céramique d'Art, Carrelages, Marbres  
23, rue Eugène-Marziano • CH-1227 Acacias/Genève  
Tél. 41-22 308 09 60 • Fax 41-22 308 09 61



# Mairie-Infos

Supplément d'informations officielles de la Ville de Lancy

Distribué à tous les ménages de Lancy • Tirage 14 400 exemplaires • N° 215, novembre 2005, 42<sup>e</sup> année

## Chantier du tram Point de la situation!

Comme à l'accoutumée, le programme des travaux a suivi son cours tel que prévu dans le planning général.

En date du 12 octobre dernier, le premier arbre, un lilas d'été, a été planté devant les n° 53 et 55 de la route du Grand-Lancy en présence des autorités cantonales et communales. Ce geste symbolique, qui préfigure la plantation de nombreux autres arbres dans le secteur, a été suivi d'un apéritif durant lequel de nombreux riverains ont pu s'informer sur l'état des travaux dans une ambiance conviviale.

Dès le 14 novembre prochain, sur le bas de la route du Grand-Lancy, entre le Pont-Rouge et la place du Château, la circulation automobile sera basculée côté Jura, afin de terminer les travaux côté Salève.

Après une période difficile pour les riverains, la reconstruction des trottoirs sur le début de l'avenue des Communes-Réunies au droit des commerces a commencé.

Par ailleurs, sur la partie supérieure de la route du Grand-Lancy, entre la Mairie et le carrefour de la route du Pont-Butin, les travaux se pour-

suivent. Il en est de même pour la reconstruction du passage inférieur sous l'avenue des Communes Réunies à hauteur de la piscine.

Pour rappel, le tourné à droite "avenue des Communes-Réunies - route du Grand-Lancy" ainsi que le tourné à gauche "route du Grand-Lancy - avenue des Communes-Réunies" sont uniquement et exclusivement réservés aux véhicules des TPG et aux véhicules de chantier.

Nous vous remercions de votre patience et de votre compréhension et nous vous rappelons, à toutes fins utiles, que toutes les informations ayant trait au chantier du tram se trouvent à votre disposition à l'arcade d'information dont nous vous transmettons les coordonnées ci-dessous. **M. B.**

**Arcade de chantier:** 59 route du Grand-Lancy, permanence assurée une demi-journée par semaine, le lundi après-midi, téléphone 022 321 17 17 (répondeur).

**Personne de contact auprès de la Mairie:** Myriam Boussina, 022 706 15 30.

[www.way-tram.ch](http://www.way-tram.ch) - [www.lancy.ch](http://www.lancy.ch)



## Recherche de bénévoles

Le Service des Affaires Sociales recherche pour compléter son équipe de

### BENEVOLES

plusieurs personnes pouvant offrir du temps, environ 2 à 3 heures par semaine ou à la quinzaine

- A des personnes âgées
- Pour le transport des personnes
- Pour animer sa boutique de vêtements 3<sup>ème</sup> main
- Pour animer sa distribution d'alimentation aux familles en difficulté.

Si vous êtes intéressés ou si vous souhaitez de plus amples informations, n'hésitez pas à contacter:

Madame Aeschbach, tel. 022 794 28 00

## Nouvelles du Conseil administratif

### Billets de train à prix réduit

Compte tenu du succès grandissant de cette prestation, le Conseil administratif a pris la décision de porter à **huit** le nombre de billets journaliers CFF, permettant de se déplacer sur l'ensemble du réseau ferroviaire suisse durant une journée. Ces billets sont offerts à la population lancéenne pour le prix de Fr. 30,- pièce. Les personnes intéressées pourront les retirer à la Mairie, dans la mesure des disponibilités. A noter que seuls deux billets par famille seront vendus, les CFF prévoyant déjà des arrangements pour les familles.

### Panneaux d'informations

Suite à un vote du Conseil municipal, de nouveaux panneaux officiels et culturels ont été mis en place sur tout le territoire communal. Les panneaux officiels sont destinés aux actes et avis des autorités, les panneaux culturels sont mis à la disposition des associations organisant des manifestations.

## Cimetière de Lancy

### Mairie de Lancy

41, route du Grand-Lancy

T 022 706 15 11

Les personnes ayant des parents inhumés au cimetière de Lancy en l'année 1985, ou antérieurement, sont informées que le tour de rotation de 20 ans est échu.

Pour le renouvellement ou l'annulation des tombes, prière de s'adresser à la:

Sauf avis contraire, les monuments ou ornements des tombes seront enlevés dans un délai d'un mois à dater du 1<sup>er</sup> janvier 2006.

## Noces d'Or et de Diamant

Chaque année, au mois de novembre ou de décembre, la Mairie se fait un plaisir d'inviter les couples domiciliés à Lancy, ayant fêté leurs "Noces d'Or" ou "Noces de Diamant" dans l'année, à une petite réception.

Aussi, nous prions toutes les personnes domiciliées à Lancy et fêtant leurs 50 et 60 ans de mariage, et

plus, en 2005, ou ayant des connaissances dans ce cas, de bien vouloir s'annoncer directement à la Mairie, en indiquant leur date de mariage. D'autre part, les couples, domiciliés à Lancy au moment de leurs Noces d'Or ou de Diamant et qui n'auraient pas été invités à une telle manifestation voudront bien également s'annoncer à la Mairie.

## Brèves économiques

Plusieurs nouvelles entreprises et commerces se sont récemment établis à Lancy, à savoir:

- 4S CLUB SA, administration, gestion et vente de bars, dancings, route des Jeunes 12, 1227 Carouge
- AESCHLIMANN Patrick, atelier de ferblanterie, chemin des Vignes 1, 1213 Petit-Lancy
- AGRIVERT agro-alimentaire Sàrl, culture maraîchère et herbes aromatiques, rue des Bossons 86, 1213 Petit-Lancy
- Assurances Patrimoine & Gestion SA, conseils et services domaines des assurances, chemin de la Vendée 24, 1213 Petit-Lancy
- FERRAND P.E. & FRIZON P., courtage et gestion en assurance, chemin de la Vendée 24, 1213 Petit-Lancy
- GENTINETTA Marc, Imagenta, photographie, studio, livres, collections, route des Jeunes 4Ter, 1227 Les Acacias
- GIAN-CARS SA Autos-Market, entretien, réparation et vente de véhicules, chemin Gérard-de-Ternier 16, 1213 Petit-Lancy
- PLURISERVICES Sàrl, services et assistances aux entreprises, avenue Eugène-Lance 72, 1212 Grand-Lancy
- RAPISARDA Comptabilité, comptabilité, fiscalité, conseil, chemin des Fraisiers 21, 1212 Grand-Lancy
- VINTAGE-SERTI Sàrl, atelier de sertissage, chemin des Semailles 38, 1212 Grand-Lancy
- VIRIDIS ENVIRONNEMENT Sàrl, conseil et réalisation d'études dans le domaine de l'environnement, route des Jeunes 59, 1227 Carouge.

Nous souhaitons à tous la bienvenue et formulons tous nos vœux pour le succès de leurs activités.

Source: FOSC et publicité.

Apéritif offert

BAR - RESTAURANT  
NOUVELLE GÉRANCE

L'océano

SAPORI DEL SALENTO

- Spécialités de poissons
  - 3 plats du jour 17.-
  - Pizzas et plats à emporter (10<sup>e</sup> pizza gratuite)
- Le soir: suggestions du chef
  - 3 menus
  - au choix:
- |           |      |
|-----------|------|
| • viande  | 25.- |
| • poisson | 28.- |
| • chasse  | 30.- |

Tél. 022 794 40 55

21, chemin des Pontets - 1212 Grand-Lancy

EuroPraille



Restaurant Brasserie

- ★ Cuisine de saison
- ★ Viande sur ardoise
- ★ Fondues-viande ou poissons
- ★ Pâtes fraîches

Av. Eugène Lance 64 \* 1212 Grand-Lancy  
Tél./Fax 022 794 70 40



L'autoroute s'entretient

Construit il y a 20 ans, le tronçon Aéroport de l'autoroute de contournement de Genève nécessite des travaux d'entretien et d'adaptation aux nouvelles normes.

Les travaux se dérouleront en 2006 et 2007. Sur l'autoroute, la circulation sera assurée sur 2 x 2 voies, moyennant diverses modifications temporaires.

D'avance, nous vous remercions de votre compréhension.

Etat de Genève, DAEL, Direction du génie civil

Contact

Marie-Pierre Zwahlen, tél +41(0)22 327 46 50  
e-mail marie-pierre.zwahlen@etat.ge.ch

Pour en savoir plus: tél 163 et [www.autoroute-aeroport.ch](http://www.autoroute-aeroport.ch)  
Moins de voitures, plus de fluidité avec [www.covoiturage.ch](http://www.covoiturage.ch)

**Ergoline Sun 7**  
self solarium  
Centre de bronzage  
900 Excellence Aroma et Aqua Fresh  
2-4, chemin de la Caroline - 1213 Pt-Lancy  
Infoline & Fax 022 792 87 77  
P Cases 32 et 33 chemin de la Caroline 2  
Centre Commercial LANCY-ONEX  
7/7 de 7 h à 21 h  
Happy Hours: 7 h-10 h - 14 h-16 h - 19 h-21 h  
Dès CHF 0,83 la minute

RÉALISATIONS PUBLICITAIRES

- ENSEIGNES-VÉHICULES
- PANNEAUX DE CHANTIER
- BANDEROLES
- IMPRESSIONS NUMÉRIQUES

**FOGLIA et fils**

11, rue des Maraîchers  
1205 Genève  
Tél. 022 328 57 80  
Fax 022 329 73 03  
Natel 078 609 43 44  
E-mail: foglia-realpub@bluewin.ch  
CHRISTOPHE FOGLIA SUCC.

**DURAFFOURD**

FERBLANTERIE  
COUVERTURE  
ENTRETIEN TOITURE  
ETANCHEITE

Chemin du Gué 2  
CH - 1212 Grand-Lancy  
Tél. & Fax: 022 794 82 93  
Natel: 079 637 84 22  
Atelier: route des Acacias 32  
CH - 1227 Carouge

**TEA-ROOM «LE CLOS»**

Pour animer vos week-ends d'hiver: **FARFOUILLE TAROT BROC' END**

Ouvert tous les jours  
Dimanche jusqu'à 13 h

MARTINE PERDRIZAT  
6, CHEMIN DU CLOS  
1212 GRAND-LANCY  
TÉL./FAX 022 743 00 48

**SIMEONI**  
FLEURS

Commandes par internet  
[www.simeonifleurs.ch](http://www.simeonifleurs.ch)

Ouvert tous les jours

Lundi au vendredi 7 h à 19 h  
Samedi et dimanche 8 h à 17 h

Rte de St-Georges 88 - 1213 Petit-Lancy  
☎ 022 792 25 28 - Fax 022 793 52 26

**Pharmacie Petit-Lancy**

GalenCare S.A.

CONSEIL - CONFIANCE - EXPÉRIENCE

dans notre pharmacie  
au cœur du Petit-Lancy

Parking Louis-Bertrand à 30 m de la pharmacie

28, rte de Chancy Tél. 022 792 16 68  
1213 Petit-Lancy Fax 022 793 72 75

**DELTA PRO-SECURITE**

PROTECTION  
SECURITE

- INSTALLATIONS •
- DE SYSTÈME D'ALARME
- SURVEILLANCE •
- PROTECTION •
- INTERVENTION •
- DÉTECTIVE PRIVÉ •
- PATROUILLE •

24/24  
DELTA PRO-SECURITE  
1212 GRAND-LANCY  
Tél. 022 884 39 39  
Fax 022 884 39 38

**PHARMACIE DU GRAND-LANCY**

Accueil • Disponibilité • Efficacité

- HOMÉOPATHIE
- SPAGYRIE
- AROMATHÉRAPIE
- FLEURS DE BACH

Mail: phie.grandlancy@ovan.ch  
Livraison à domicile • Ouvert non-stop  
70, rte du Grand-Lancy • 1212 Genève  
Tél. 022 794 31 80 • Fax 022 794 82 46

Le nouveau X-max 250

Star-Motos

Fr. 6990.-

Agence exclusive **YAMAHA**  
37, av. des Morgines - 1213 Petit-Lancy - Tél. 022 792 64 88

avec permis voiture  
**YAMAHA**

**Star-Motos**

2 ans de garantie

**Cygnus X 125**  
ACCESSOIRES INCLUS  
Fr. 3990.-

Agence exclusive **YAMAHA**  
37, av. des Morgines - 1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 792 64 88 le meilleur et le moins cher



## La Maison de la Danse intégrée dans le projet de Centre socio-culturel de Lancy-Sud

C'est oui! Les Conseillers municipaux ont avalisé le principe des quatre activités prioritaires qui animeront le futur centre socio-culturel. La danse contemporaine aura sa place.

Même si l'opposition était dans l'air, c'est finalement par 23 oui, 8 non (4 voix libérales, 3 radicales et 1 indépendante) ainsi qu'une abstention que le principe des quatre activités prioritaires a été avalisé par le Conseil municipal lors de sa séance du 27 octobre.

L'Escargot abritera donc une salle des fêtes de 600 places, les locaux et la salle de l'Association pour la danse contemporaine (ADC) de 480 places, une bibliothèque multimédia et les locaux pour le Collectif Palettes. La Commune devra déboursier près de 35 millions de francs pour réaliser cet édifice. Le premier coup de pioche pourrait être donné en 2007.

Le projet ne date pas d'hier. Il a vécu bien des péripéties depuis le lancement en 1986 d'un concours d'idées en vue de l'utilisation de l'esplanade des Palettes. C'est le bureau d'architecture de Planta-Portier qui remporte le morceau. Une initiative populaire est soumise à la population en 1988 portant sur le prolongement de la couverture de la route T104 jusqu'aux Palettes. En 1990, le Conseil municipal accepte le principe de l'implantation par étapes d'un centre socio-culturel. C'est alors qu'un premier référendum contre le parking faisant partie du projet est accepté en votation. Un second lancé contre un parking réduit rencontre aussi les faveurs du souverain en 1996. Entre temps, le Forum de Meyrin est sorti de terre, les cinémas d'Archamps et de Balexert condamnent l'idée de créer un multiplex à Lancy. La Commune est à la recherche d'une idée forte. Elle finit par rencontrer sur son chemin l'Association pour la Danse contemporaine qui court la Ville de Genève afin de trouver un lieu pour installer une Maison de la Danse (voir encadré).

**Un projet porteur d'images** En avril 2002, le Conseil municipal vote le programme des "activités prioritaires" à intégrer dans l'Escargot. Mais l'envie rapidement abandonnée d'installer le Palais de l'Equilibre en lieu et place perturbe la donne. Au printemps 2003, le principe de l'accueil de la Maison de la Danse est accepté.

Le bâtiment sera érigé dans les espaces laissés libres par les routes souterraines. Le projet voulu au départ n'a pas varié sinon que la Maison de la Danse a remplacé les salles de cinémas en occupant le volume situé à l'est de la T104. La Maison de la Danse occupera deux sous-sols où l'on trouvera la grande salle avec des lieux de répétitions, un foyer bar et des loges. Au rez-de-chaussée, prendra place une petite bibliothèque dédiée à la danse contemporaine. Deux autres studios de répétition se trouveront au premier.

**Une histoire de sous** Le Conseil administratif s'est battu bec et ongles pour la Maison de la Danse. Une façon, selon les magistrats aux commandes de Lancy, de saisir une opportunité pour mettre sur rails le Centre socio-culturel de Lancy-Sud et de faire rayonner la Commune loin à la ronde. L'Office fédéral de la culture et Pro Helvetia ont été également séduits par l'idée.

Restait à convaincre les Conseillers municipaux. L'opposition des libéraux et des radicaux n'aura pas réussi à faire capoter le projet. Pour ces deux groupes, «construire une Maison de la Danse est irresponsable, élitiste. Cela coûtera cher à la Commune: 10 millions de francs pour la construction de la Maison de la Danse seule, et mettra en péril la capacité d'investissement de Lancy dans d'autres domaines».

De plus, selon la droite de l'hémicycle, «le soutien promis par le canton et la Ville de Genève aux frais de fonctionnement de l'ADC (respectivement la moitié et un quart du budget annuel) n'aurait pas dû être pris pour argent comptant. L'Etat connaît des difficultés budgétaires et la Ville a déjà démontré qu'elle pouvait rogner sur ses subventions dans le domaine culturel».

La majorité a opté pour la confiance, rassurée par François Lance, Conseiller administratif en charge de la culture et Pascal Chobaz, Maire. Un tiers des 10 millions sera pris sur le Fonds d'équipement communal. Lancy a désormais un grand projet destiné à la population lancéenne sur le métier, le plus grand de son histoire.  **Manuella Magnin**

## Délibérations du Conseil municipal Agenda du CM

### Séance du 27 octobre 2005

- Vote de principe accepté pour la salle omnisports au Collège post-obligatoire du Rolliet
- Vote de principe accepté pour les quatre activités prioritaires au Centre socio-culturel de Lancy-Sud.  **M. Augsburger**

### Prochaines séances:

- Jeudi 17 novembre 2005 à 20h.00 à la Mairie de Lancy.
- Jeudi 15 décembre 2005 à 20h.00 à la Mairie de Lancy. 

## Chronique d'une implantation

- Janvier 1998: le Département des Affaires culturelles (DAC) de la Ville de Genève mène une opération de consultation et convoque les milieux de la danse. Un groupe de travail pour une Maison de la Danse (MD) se constitue.
- Mars 1998: un projet est remis au DAC. Le Conseiller administratif de l'époque souhaite que la danse s'intègre dans le cadre du Théâtre du Grütli.
- Janvier 1999: l'option Grütli s'avère insatisfaisante. Décision est prise par l'ADC (association pour la danse contemporaine) et le groupe de travail d'explorer divers lieux pour l'installation d'une MD.
- Janvier 2001: trois lieux sont proposés, l'un à la Route des Jeunes, l'autre à Châtelaine, un troisième à Lancy dans le cadre du projet de l'Escargot.
- Mars 2001: la Ville de Genève se dit prête à étudier une éventuelle réalisation sur son territoire, mais ne se sent pas concernée par le projet lancé. Une délégation du groupe de travail rencontre les autorités lancéennes ainsi que la Commission des écoles, culture et loisirs. La Commune de Lancy se dit séduite par le projet, malgré les difficultés financières liées à une implantation en dehors de la Ville de Genève.
- Juin 2001: une motion est déposée au Conseil municipal de la Ville de Genève en vue de la réalisation d'une MD.
- Novembre 2001: la motion est débattue. La Ville est partante bien que les lieux d'implantation choisis en zone industrielle posent problème.
- Janvier 2002: la Ville veut trouver d'autres lieux. Le site d'Artamis est évoqué ainsi que celui de Lancy qui intéresse beaucoup l'ADC.
- Février 2002: Lancy relance l'ADC.
- Mars 2002: La Ville de Genève envisage de déclasser le terrain à la Route des Jeunes mais dit ne plus s'opposer à un subventionnement hors de son territoire.
- Avril 2002: les événements se précipitent. La Ville aurait trouvé un terrain à Malagnou. Du côté de Lancy, l'intérêt est toujours marqué malgré la discussion sur l'accueil éventuel du Palais de l'Equilibre en lieu et place du projet architectural initial. L'implantation à Malagnou ne convainc pas l'ADC.
- Mai-juin 2002: l'ADC porte son choix sur Lancy.
- Juillet 2002: la Ville de Genève annonce qu'elle n'entrera pas en matière sur une participation aux frais de construction hors de son territoire. Un subventionnement des frais de fonctionnement pourrait être envisagé, mais la Ville ne veut pas faire de promesses avant les élections.
- Août 2002: le Conseil municipal de Lancy vote le principe de l'accueil du Palais de l'Equilibre.
- Octobre 2002: retour à la case départ. L'exécutif cantonal refuse l'installation du Palais de l'Equilibre à Lancy. L'ADC doit réfléchir à des solutions transitoires.
- Novembre 2002-mai 2003: l'ADC cherche des solutions transitoires. Le Canton se dit partant pour un financement d'une partie des frais de fonctionnement de la future MD. Entre temps, le Conseil municipal de Lancy a accepté le principe de l'implantation de la MD dans l'Escargot.
- Juillet 2003: Le bureau d'architectes de Planta-Portier rencontre l'ADC pour l'associer à la conception de l'Escargot.
- Août 2003: Les autorités cantonales, de la Ville de Genève et de Lancy s'entendent sur la prise en charge du budget d'exploitation de la MD. Lancy assume la construction, estimée à CHF 10 millions. La Ville de Genève s'engage à couvrir 50% des frais d'exploitation, l'Etat 25% et Lancy le solde.
- Novembre 2003: le projet est à nouveau mis en veilleuse. Lancy a d'autres priorités d'investissements de même que la Fondation des parkings qui met en veilleuse les Palettes. Les discussions se poursuivent en coulisse.
- Juillet 2005: les Lancéens sont séduits par le programme "Danses en été" mis sur pied par l'ADC et le Service culturel de Lancy dans le parc de la Villa Bernasconi. A cette occasion, un débat est organisé autour de la question de la Maison de la Danse.
- Automne 2005: la commission culturelle et le Conseil municipal se penchent à nouveau sur l'Escargot.
- Octobre 2005: le Conseil municipal vote sur les quatre piliers de l'Escargot. La Maison de la Danse est acceptée.  **M.Mn.**

Retrouvez chaque mois

LE LANCÉEN

sur [www.lancy.ch](http://www.lancy.ch)

**MODDOUX**  
MENUISERIE

JEAN-MICHEL MODDOUX

AV. DU PETIT-LANCY 26 • 12 13 PETIT-LANCY  
TÉL. + FAX 022 792 81 55

Genève **LISTA** Nyon

Pierre Sanglard  
Agencements industriels et de bureaux  
41, av. des Morgines  
1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 792 05 30  
Fax 022 792 88 92

**ÉTABLISSEMENT KÜPFER**  
Produits d'entretien  
Articles de nettoyage

Av. des Morgines 43  
1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 793 63 50

**Pignolo Peinture S.A.**  
Peinture - Papiers peints

Bureau:  
70, route du Pont-Butin  
1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 870 06 62  
Fax: 022 870 06 63  
Natel: 079 202 47 72  
e-mail: ppsa.yfavre@bluewin.ch

**Bernard Bodmer**  
Horticulteur-Fleuriste

PETIT-LANCY - 96 rte de St-Georges  
☎ 022 792 17 20

Etablissement horticole ☎ 022 793 06 18

**Livraisons à domicile**

**Morerod SA**

Ferblanterie  
Installations  
sanitaires et Travaux d'entretien

Concessionnaire  
des Services industriels

Avenue du Petit-Lancy 28 - 1213 Petit-Lancy  
Téléphone 022 793 12 28

**Teinturerie  
Blanchisserie  
des Palettes**

DÉMONTAGE ET POSE DE RIDEAUX À DOMICILE

Horaires d'ouverture: 07h.30 à 18h.30  
25, chemin des Palettes Travail soigné  
Anne-Marie Gummy Tél. 022/794 82 26

JEAN-FRANÇOIS  
*Steigmeier*

**ÉLECTRICITÉ  
TÉLÉPHONE  
TÉLÉMATIQUE**

2, chemin des Pâquerettes - 1213 Pt-Lancy  
Tél. 022 792 62 21 - Fax 022 793 17 77

**A.S. DEPANNAGE**  
Dépannage Clés - Serrures

24/24  
Tél. 793 70 22

19, av. du Petit-Lancy - 1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 793 70 22 - Fax 022 793 70 27

Menuiserie - Charpente  
à Lancy depuis 1892

**Gérald BOSONNET**

2, chemin de la Solitude - Petit-Lancy  
☎ 022 792 16 13 - Fax 022 793 56 32

**Astrologie  
Tarologie - Numérologie**

Soulevez le voile  
de votre avenir

**022 792 42 50 sur RDV**

Le Vaisseau - Route de Chancy 28  
1213 Petit-Lancy - C.P. 83

**Vitrierie  
de Lancy**  
A. Werner

Verres isolants  
Miroiterie - Vitrierie - Vitraux

3, chemin du 1<sup>er</sup>-Août 1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 794 62 92 Fax 022 794 73 02

DEPUIS 1888, AIDE LES FAMILLES EN DEUIL

Salons funéraires  
privés  
Accueil - Visites  
Recueillement

**POMPES FUNÈBRES  
A. MORITH S.A.**  
89, BD DE LA CLUISE - GENEVE  
TELEPHONE 24H./24. 022 809 56 00

**DELMO RIBBI**

INSTALLATIONS SANITAIRES  
FERBLANTERIE • DÉPANNAGE

3, Ch. Sous-Bois, Grand-Lancy  
Téléphone: 022 794 11 71  
Fax: 022 794 11 83

BOIS BETON  
FER FORGE  
GRILLAGES  
VOLIERES  
PORTAILS  
CHENILS  
TENNIS

FABRIQUE DE  
**CLOTURES**

**Fulliquet s.a.**  
23, ch. des Pâquerettes 1213 Pt Lancy  
Tél. 022 792 59 11 Fax 022 793 72 01

**SERRURIER**  
Réparations • Transformations

Barres de Sécurité - Serrures Multi-points  
Portes Blindées

**SECAPE - Gilbert ZEHFUS**  
Tél. 022 793 36 47 - Natel 079 433 40 89  
Bureau: 85, rte de St-Georges - Petit-Lancy  
Magasin - Atelier Clé-Cité: 12 rue de Montbrillant  
Tél. 022 733 03 38

**SCHNEEBERGER**  
MAÎTRE ÉBÉNISTE

**ÉBÉNISTERIE**  
AV. DES MORGINES 22 • 1213 PETIT-LANCY • TÉL. 022 792 82 33

**BATRA S.A.**

ENTREPRISE DE BÂTIMENTS  
ET TRAVAUX PUBLICS

47, avenue des Communes-Réunies  
1212 Grand-Lancy  
Tél. 022 794 48 00 Fax 022 794 51 40

**REGESERVICE**  
33, ch des Pontets - 1212 Grand-Lancy  
Tél: 022 / 794 38 83

- Réceptions
- Traiteur
- Banquets

vous souhaitez un bon appétit  
et une belle journée

Garage Lancy-Parc  
**Antonio FIORE**

106, rue des Bossons Petit-Lancy  
Tél. 022 792 70 33

Entretien et réparations  
toutes marques

**TELECTRO**

maison fondée en 1953

**ÉLECTRICITÉ + TÉLÉPHONE**  
Georges Flury successeur

maîtrise fédérale  
concessionnaire  
des SIG • Swisscom Partner

Tél. 022 794 22 44 • Fax 022 794 28 54  
72, avenue Eugène-Lance **1212 GRAND-LANCY**

**Rien n'est sûr.**  
*Nous faisons de notre mieux  
pour lutter là-contre.*

**La Mobilière**  
Assurances & prévoyance

Agence Lancy, Ennio Quistini  
Ch. des Semailles - 1212 Grand-Lancy - Tél. 022 884 11 90

**traitair s.a.**  
VENTILATION CLIMATISATION

Administrateurs: D. Conne - R. Bosson

5c, route des Jeunes Case postale 3 CH - 1211 Genève 26  
T +41 (0)22 827 36 80 F +41 (0)22 827 36 86 traitair@bluewin.ch

**PERDEZ DU POIDS  
CHROMOTHÉRAPIE**

**Si vous êtes  
fâché(e) avec  
votre silhouette...**

- Nutrition et Conseils en perte de poids
- Drainage lymphatique • Massage thérapeutiques
- Institut des jambes • Esthétique

**Information gratuite**

Espace Forme et Santé  
Elisabeth SANTSCHY  
Conseillère en nutrition  
Agréée: assurances

6, chemin du Repos - 1213 Petit-Lancy  
Tél. 022 792 11 52  
E-mail: bab.santschy@bluewin.ch  
http://espace-forme-sante.pages.jaunes.ch



## Nous devons montrer L'EXEMPLE!

Fin août, les vacances se terminent, les souvenirs sont derrière et la reprise est bien là.

Comme chaque année dans le cadre de la campagne "PréDiRe" (Prévention Dissuasion Répression), entamée par la gendarmerie, nous effectuons divers contrôles en collaboration avec les divers services de police à proximité des écoles primaires de la commune.

En tant que préposé aux écoles, j'ai pu constater à plusieurs reprises que les piétons adultes traversent les routes de la commune sans respecter les règles de circulation, et ceci souvent sous le regard de nos braves bambins!!

Les enfants calquent naturellement leur comportement sur nous autres adultes.

Nous sommes grands et voyons loin, mais l'enfant lui, a une vision toute autre, et n'est vu des automobilistes que plus tard étant donné sa petite taille.

La route n'est pas un terrain de jeu; ce qui pourrait nous paraître anodin, peut parfois représenter un grand danger pour nos enfants!

En espérant qu'à l'avenir un grand nombre d'entre nous montreront l'exemple, je vous souhaite une bonne fin d'année 2005. **Fabrice Minisio, Préposé aux écoles**

## Exercice annuel de la Compagnie des Sapeurs-pompiers de Lancy

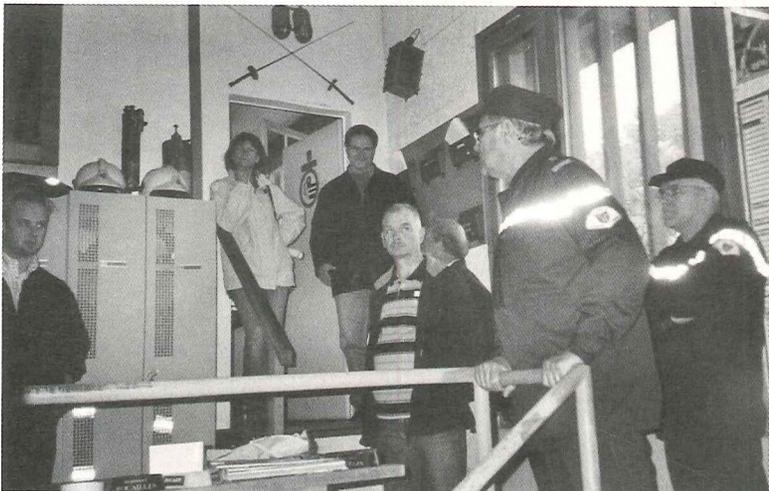


En date du 1<sup>er</sup> octobre 2005, la compagnie de Lancy a effectué son grand exercice annuel, qui a eu lieu, cette année, à la caserne.

Les sapeurs-pompiers ont commencé leur matinée par un cours de théorie sur les gardes de préservation. C'est-à-dire, les pompiers que vous voyez lors des manifestations dans les diverses salles de la commune. Ensuite, ils ont effectué divers exercices concernant l'inter-

vention lors d'inondations. Il y avait 2 conteneurs (empruntés par la voirie) remplis d'eau et un bassin gonflable. La mission était de vider l'eau avec les appareils que les hommes utilisent lors d'interventions soit: aspirateur à eau, giffare, pompe à immersion.

Lors de cette matinée nous avons eu le plaisir de recevoir la visite de Monsieur François Lance, conseiller administratif accompagné du président du Conseil municipal, Monsieur Gilles Augsbuger et des membres de la commission de sécurité de Lancy. Le Capitaine de la compagnie Eric Baud leur a fait faire la visite de la caserne. **App. Joëlle Blanchard**



Suite de la page 1

## La Protection Civile de Lancy à Brienz



il y a 109 ans, le Lammbach, situé seulement à 500 mètres à l'est du Glyssibach s'était déchaîné sur le village de Kienholz (Commune de Brienz) en le recouvrant de boue. La cause en était la déforestation entreprise par les habitants de la région pour récupérer du bois pour la construction et le chauffage. La forêt restante, quant à elle était un lieu de pâture pour le bétail. Les chèvres détruisaient le recru et éclaircissaient la forêt encore existante, diminuant ainsi sa fonction protectrice. C'est après cette catastrophe que la Confédération accorda un crédit pour l'endigement du Lammbach et des autres torrents de ce versant, dont le Glyssibach et le Trachtbach. Dix millions d'arbres ont été plantés à ce jour. Mais seul un sur dix parvient à prospérer sur ces pentes abruptes.

Plus de cent ans plus tard, l'histoire se répète. En effet, le Trachtbach a semé la mort, la dévastation et la désolation dans le village de Brienz, car lors des abondantes chutes de pluie de la fin du mois d'août, des pans entiers de montagne se sont engouffrés dans le lit du torrent. Le lit majeur, partiellement végétalisé sur les parties remontantes, n'offrait pas assez de place pour les décombres naturels qu'il charriait avec lui. Ceux-ci ont créé des obstructions et l'eau mélangée de boue s'est répandue sur les berges situées 10 mètres au-dessus du fond du lit (lit mineur). Cette masse a littéralement balayé les villas

situées sur le versant gauche en y créant un paysage lunaire. C'est ici que trois femmes ont trouvé la mort dans leur maison. Ironie du sort, en contrebas de ce quartier, le bureau communal et la caserne des pompiers qu'il abritait, ont été envahis par la boue rendant ainsi inopérant le matériel de secours de Brienz. La force était telle, qu'un véhicule d'intervention a été projeté dans le lac en traversant la ligne de chemin de fer et le quai situé 50 mètres plus bas.

La Protection Civile de Lancy a eu pour mission de canaliser les eaux du Trachtbach dans des tuyaux en PVC. Ceux-ci ont été attachés au moyen de cordes contre le côté gauche du lit supérieur de la rivière afin de détourner l'eau en aval du point de récupération. Ainsi, les pelles mécaniques des entreprises privées ont pu déblayer les rochers du fond mis à sec de la rivière. Les hommes de la Protection Civile ont dû travailler, selon la situation, encordés et monter et descendre à la façon des alpinistes nombreux dans la région.

La seconde mission de notre Protection Civile était de prévenir une catastrophe similaire dans le Glyssibach. En effet, le lit majeur de ce torrent était totalement végétalisé. Il a fallu tronçonner, découper, évacuer et charger sur des camions d'entreprises privées les arbres et arbrisseaux croissant en toute quiétude le long du parcours du torrent. Ces travaux ont été exécutés grâce aux hommes munis de machines issues de savantes modifications exécutées par les ateliers mécaniques de la Sécurité Civile. Parmi ces outils modernes, nous citons le tire fort motorisé grâce aux tronçonneuses modèle 1968 et la brouette à chenilles qui avaient déjà fait leurs preuves en Valais notamment. Lors de la journée officielle, le jeudi 13 octobre, notre Conseiller Administratif, François Lance, a pu se rendre compte sur place de l'ampleur des dégâts causés par un petit torrent de montagne et de la bonne volonté et du professionnalisme des hommes de la Protection Civile de Lancy. **Reinier Zoetewij, Suppl. Cdt OPC Lancy**

### Atelier Mélisande

Exposition - Vente  
Bijoux - Tableaux - Dessins



Mercredi et samedi  
de 10 h 30 à 18 h

29, route de Chancy  
1213 Petit-Lancy  
Bus 2-19-20 arrêt Petit-Lancy

### Cristalline

Tarot de Marseille et Tarot d'Or  
Décodage biologique  
Cours et consultations

Martine Perdrizat 079 469 77 43  
6, chemin du Clos 022 743 00 48  
1212 Grand-Lancy

le Lancéen

### Espace Beauté

Claude Hanriot

022 743 08 28

Soin du Visage 90.-  
Beauté des Pieds 50.-  
Réflexologie 60.-  
Soins du Corps dès 40.-  
Épilation à la cire  
Maquillage permanent

13, chemin des Fraisières  
(en face du stade)

ACTION 10%



## Mémento des manifestations lancéennes

### Novembre

05 au 23	<b>Exposition</b> Somnambules	Ville de Lancy – Service culturel Infos: T 022 706 15 33/34+022 794 73 03	Villa et Parc Bernasconi 8, rte du Grand-Lancy – Grand-Lancy
09 et 12	10.30 et 15.00 <b>Théâtre à Marignac</b> <i>Mon amie la mer</i> , spectacle musical avec Gaston. Pour les enfants de 3 à 12 ans, durée 01h00.	Centre Marignac Informations: T 022 794 55 33	Ferme Marignac – salle de la Plage 28, avenue Eugène-Lance – Grand-Lancy
11	19.30 <b>Soirée annuelle de "La Virgule"</b>	Association La Virgule	Salle communale du Grand-Lancy
12	12.30-18.00 <b>Omnium Genevois de cyclo-cross et Moutain Bike</b>	Vélo-Club Lancy Informations: T 022 794 06 97	Ecole des Palettes 60, ave des Communes-Réunies
12	20.00 <b>Film: Life and debt in Jamaica</b> Stephanie Black – USA, 2001	CinéMondes - Culture & Rencontre Informations: T 022 388 43 66	Collège de Saussure 9, Vieux-chemin d'Onex – Petit-Lancy
13	17.00 <b>Concert 1,2,3,4,5,6,7,8... Guitares:</b> Dagoberto Linhares, Raymond Migy, Martin Jenni, Alessio Nebiolo, Albert Pia, François Piazza, Alexandre Martin, Thierry Gronchi. (Oeuvres de: H. Villa-Lobos, L. Brouwer, M. de Falla, E. Granados, F. Gragnani, S. Joplin et M. Praetorius)	Groupe culturel de Lancy Informations: T 022 757 15 63	Eglise catholique-chrétienne Ste-Trinité 2, avenue Eugène-Lance – Grand-Lancy
15	16.45 <b>Film: Malabar Princess</b> Gilles Legrand – France, 2003	CinéKid (7-12 ans) - Culture & Rencontre Informations: T 022 388 43 66	Collège de Saussure 9, Vieux-chemin d'Onex – Petit-Lancy
17	14.00-19.00 <b>Vente de vêtements</b>	Bourse aux vêtements	Ecole En Sauvy – 40 ave Curé-Baud
17	20.00 <b>Film: Salvador Allende</b> Patricio Guzmán, Chili, 2004	CinéMondes - Culture & Rencontre Informations: T 022 388 43 66	Collège de Saussure 9, Vieux-chemin d'Onex – Petit-Lancy
17	20.00 <b>Concert</b> Orchestre du Collège de Genève Choeurs des Collèges Calvin, de Candolle, Voltaire et Nicolas-Bouvier. Dir. Philippe Béran	Groupe culturel de Lancy Informations: T 022 757 15 63	Eglise cath.-romaine Ntre-Dame des Grâces 2, avenue Eugène-Lance – Grand-Lancy
17, 18 et 20	20.30 18.00 <b>Spectacles</b> Les très modernes et moyenâgeuses aventures du fils de feu le roi Renaud, one-woman show de et par Mary Babel. Mise en scène Michel Bellego.	Centre Marignac Informations: T 022 794 55 33	Ferme Marignac – salle de la Plage 28, avenue Eugène-Lance – Grand-Lancy <i>Voir en page 3</i>
19	12.30-18.00 <b>Omnium Genevois de cyclo-cross et Moutain Bike</b>	Vélo-Club Lancy Informations: T 022 794 06 97	Ecole des Palettes 60, avenue des Communes-Réunies
22	20.00 <b>Film: Machuca</b> Andrés Wood – Espagne, 2004	CinéClub - Culture & Rencontre Informations: T 022 388 49 28	Collège de Saussure 9, Vieux-chemin d'Onex – Petit-Lancy
22 au 04.12	<b>Théâtre</b> Double fantaisie, clowns <i>Voir programme et horaire en page 3</i>	Centre Marignac Informations: T 022 794 55 33	Ferme Marignac – salle de la Plage 28, avenue Eugène-Lance – Grand-Lancy
26	08.30-16.00 <b>Marché de Noël</b> ( <i>voir en page 5</i> )	Paroisse protestante du Grand-Lancy	Migros Palettes – Grand-Lancy
26	09.00-21.00 <b>Marché d'Automne</b> ( <i>voir en page 5</i> )	Paroisse protestante du Petit-Lancy/St-Luc	Salle communale du Petit-Lancy
26	10.00-18.00 <b>Marché de Noël</b> ( <i>voir en page 5</i> )	GHPL	Espace Gaimont 1, ch. de Gaimont – Petit-Lancy
27	10.00-17.00		
27	17.00 <b>Concert</b> Ensemble de cuivres de la Cité Direction Pierre-Etienne Voruz	Groupe culturel de Lancy Informations: T 022 757 15 63	Eglise cath.-chrétienne de la Sainte-Trinité 2, avenue Eugène-Lance – Grand-Lancy
30 au 20.12	<b>Exposition</b> Degoumois, Leparreur et Favre Peinture et sculpture ( <i>voir en p. 3</i> )	Ville de Lancy – Ferme de la Chapelle Informations: T 022 342 94 38	Ferme de la Chapelle 39, rte de la Chapelle – Grand-Lancy

### Décembre

1	14.00-19.00 <b>Vente de vêtements</b>	Bourse aux vêtements	Ecole En Sauvy – 40 ave Curé-Baud
1 au 04	<b>Théâtre</b> Double fantaisie, clowns <i>Voir programme et horaire en page 3</i>	Centre Marignac Informations: T 022 794 55 33	Ferme Marignac – salle de la Plage 28, avenue Eugène-Lance – Grand-Lancy
1 au 20	<b>Exposition</b> Degoumois, Leparreur et Favre Peinture et sculpture ( <i>voir en p. 3</i> )	Ville de Lancy – Ferme de la Chapelle Informations: T 022 342 94 38	Ferme de la Chapelle 39, rte de la Chapelle – Grand-Lancy
3	20.00 <b>Concert de l'Avent</b> Orchestre de Lancy-Genève, directeur Roberto Sawicki. <i>Compositeurs baroques et classiques</i>	Groupe culturel de Lancy Informations: T 022 757 15 63	Eglise cath.-chrétienne de la Sainte-Trinité 2, avenue Eugène-Lance – Grand-Lancy
4	17.00 <b>Concert de Noël</b> – Musique de Lancy	Musique de Lancy Informations: T 022 792 10 69	Eglise cath.-romaine Ntre-Dame des Grâces 5, av. des Communes-Réunies
6	16.45 <b>Film: Madagascar</b> Eric Darnell, USA 2005	CinéKid (7-12 ans) - Culture & Rencontre Informations: T 022 388 43 66	Collège de Saussure 9, Vieux-chemin d'Onex – Petit-Lancy
6	20.00 <b>Film: Un Dragon dans les eaux pures du Caucase</b> , Nino Kirtadzé, France-Georgie	CinéClub - Culture & Rencontre Informations: T 022 388 49 28	Collège de Saussure 9, Vieux-chemin d'Onex – Petit-Lancy
8	20.00 <b>Film: Nobody Knows</b> Hirokazu Kore-eda, Japon, 2004	CinéMondes - Culture & Rencontre Informations: T 022 388 43 66	Collège de Saussure 9, Vieux-chemin d'Onex – Petit-Lancy
16	<b>Marché de Noël</b>	Ville de Lancy	Ecole en Sauvy
17	( <i>Voir programme complet dans numéro de décembre</i> )		40, avenue Curé-Baud – Grand-Lancy
18			

Renseignements: Secrétariat de la Mairie de Lancy, tél. 022 706 15 11, rte du Grand-Lancy 41 - 1212 Grand-Lancy.